

Interpretació de Llengua de Signes Catalana IV (20286)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Esther de los Santos

Llengua de docència: Català i llengua de signes catalana

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es desenvolupen les habilitats per a les conferències simultànies de nivell avançat. Es fa pràctica d'interpretació directa i inversa de nivell avançat, així com reformulacions orals/signades i interpretacions simultànies reals.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):
 - Cercar i triar els documents signats i orals més adients per a una situació d'interpretació
 - Seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació
 - Cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació
 - Anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - Entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica
- Coneixement de la cultura pròpia i de la Llengua de Signes (G.11): identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les

persones sordes de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics

- Motivació per la qualitat (G.19):
 - Aplicar criteris de qualitat en el coneixement aprofundit de les llengües d'arribada i de les tècniques d'oralització i de producció signada
 - Produir i adaptar un discurs oral i signat aplicant criteris d'anàlisi del discurs i adaptació prosòdica
 - Desenvolupar i mantenir coneixements aprofundits de la cultura i de l'actualitat de les llengües d'arribada
 - Identificar les diferents situacions comunicatives en l'àmbit del discurs oral i signat
- Adaptabilitat a noves situacions (G.21):
 - Adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i signat a la situació comunicativa
 - Preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos per interpretar
 - Interpretar un discurs oral a la LSC de qualitat
 - Interpretar un discurs signat a la llengua oral catalana i castellana de qualitat
- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera (E.3): aplicar una anàlisi del discurs oral i signat complexa i articulada en la tasca d'interpretació per tal d'anticipar, adaptar i resoldre tots els conflictes i problemes que puguin sorgir en el decurs de la interpretació
- Capacitat d'interpretar (iniciació a la interpretació de conferències; domini de les tècniques d'interpretació d'enllaç) (E.7):
 - Interpretar un discurs de dificultat considerable de LSC a català o castellà emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada
 - Interpretar un discurs de dificultat considerable de l'oral a la LSC emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada

3. Continguts

- Introducció a la interpretació simultània
- Tècniques de shadowing, décalage, i edició en la reformulació
- Àmbits temàtics: preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació
- L'eina del glossari en interpretació: cerca, producció i desenvolupament

- Anàlisi i resolució de conflictes intra i extra lingüístics. Mediació
- interpretació aplicada a les conferències de caire internacional

4. Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura serà de caràcter continu i es distribuirà de la següent manera:

- Classes magistrals: 20%
- Treballs d'interpretació: 80%

L'alumnat que no superi l'avaluació ordinària podrà presentar-se a una convocatòria extraordinària. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria de setembre correspondrà a un 80% de la qualificació final. Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria extraordinària és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura i, per tant, la nota màxima serà d'un 60% sobre 100.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- Classes magistrals: 10%
- Seminaris: 65% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)
- Tutories presencials: 10%

Fora de l'aula:

- Treball en grup: si n'hi ha, 15%
- Treball individual: es veurà reflectit en la producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Pöchhacker, F. (2003) *Introducing Interpreting Studies*. Routledge. ISBN 0415268877.

Taylor, V. (2007) *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge Publishing. ISBN-10: 1419660691.

Hoza, J. (2010) *Team Interpreting as Collaboration and Interdependence*. RID. ISBN: 978-0-916883-52-2

Nicodemus, B. I Swabey, L. Eds (2011) *Advances in Interpreting Research*. John Benjamins Publishing Company. ISBN-10: 9027224471.